

Leonardo J. De Bella

Galesas

Género y clase en una colonia de Chubut

ediciones
**IMAGO
MUNDI**



COLECCIÓN DESDE PATAGONIA
Dirigida por Gonzalo Pérez Álvarez

Leonardo J. De Bella

Galesas. Género y clase en una colonia de Chubut. 1a ed. Buenos Aires: 2022.

178 p.; 15x22 cm

ISBN 978-950-793-398-1

1. Inmigración. I. Título.

CDD 304.809

Fecha de catalogación: 16/06/2022

© 2022, Leonardo J. De Bella

© 2022, Ediciones Imago Mundi

Foto de tapa: detalle de Mrs. John Walter Davies, Mrs. T. Williams-Talyllyn (Mary Jones) y Jane Evans. Parc Unig, Colonia 16 de Octubre, 1919. Archivo Fotográfico del MHRG.

Hecho el depósito que marca la ley 11.723

Impreso en Argentina, tirada de esta edición: 400 ejemplares

Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de cubierta, puede ser reproducida, almacenada o transmitida de manera alguna ni por ningún medio, ya sea eléctrico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopia, sin permiso previo por escrito del editor. Este libro se terminó de imprimir en el mes de agosto de 2022 en San Carlos Impresiones, Virrey Liniers 2203, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, República Argentina.

Sumario

Agradecimientos	XI
Prólogo	XIII
Introducción	XIX
1 Contexto histórico	1
1.1 Acerca de naciones y nacionalismos europeos	1
1.2 Contexto del Estado argentino	5
1.3 Colonia Galesa y Estado argentino. Relación y contexto del recorte histórico	8
1.4 Algunas referencias a la situación económica de la Colonia Galesa en tiempos en que se inscriben los textos <i>Para las mujeres de la colonia</i>	16
2 La familia burguesa como modelo	21
2.1 La familia burguesa en Europa	21
2.2 Entre la clase y el modelo familiar de la Colonia	25
3 La educación de la clase para dominar al género	43
3.1 Consideraciones generales sobre cómo se utilizaron los textos para disciplinar las conductas del género	44
3.2 Esther Emmet	58
3.3 Eluned Morgan Jones	60
3.4 Mrs. T. Williams Talylyn	66
4 ¿Qué escribes cuando escribes?	71
4.1 Esther Emmet y su <i>Orden familiar</i>	76
4.2 Eluned Morgan Jones y su <i>Organización familiar</i>	92
4.3 Mrs. T. Williams-Talylyn y su <i>Influencia de la madre en la familia</i>	109
Conclusiones	117
Referencias	127
Índice de autoras y autores	137

A Stella Maris Cabaleiro; Eulogia Lancaster (a veces, Fita; otras, Lidia).

A Antonia Díaz; Sara, Estela (siempre Beba) y María Inés Carrasco.

A Ermita Pilar Méndez y Florentina Cabaleiro.

A Anna María Grillo; María Prestía; Saveria y Francisca Mazzeo.

A Celia Garabal Martínez; Carmen Martínez Uzal; y Josefa Gendra.

A Antonia Balsa y Elena Abad Balsa.

A Rosa y Antonia Lavayén.

Al recuerdo de ellas y al de las anónimas anteriores intuidas en reminiscencias, porque con su trabajo hicieron posible mi existencia y la de Karina, con quien, desde que pudimos, compartimos la vida.

A Kary.

También «Al Santi», «la Mili» y «Tina», evidencia corporizada del trabajo y la historia de estas mujeres.

Por último, a la memoria de Tegai Roberts. En especial a aquel momento maravilloso cuando, allá por agosto de 2009 en el museo de Gaiman, ella leía en voz alta el *Y Dravod* en galés, entonces reía y, luego, parsimoniosamente me traducía para que pudiera tomar mis primeras notas de los tratados.

Agradecimientos

Este libro cuya base es mi tesis de grado de la Licenciatura en Historia – cuyo desarrollo me ha llevado su buen tiempo –, implicó apoyo y aliento de sendas instituciones y personas. Esperando recordar a todos por la importancia que han tenido a lo largo de las distintas etapas de esta investigación, agradezco a la doctora Mónica Gatica, directora de la misma; primero porque siempre estuvo predispuesta a escucharme e insistirme con su recurrente: «tenés que escribir Leonardo»; inmediatamente por su guía, profesionalismo, firmeza y perseverancia; pero sobre todo por su benevolencia y paciencia para enfrentar mi testarudez y mis ansiedades. A la doctora Pilar Cimadevilla, mi codirectora, por su aporte con mirada crítica, el acompañamiento en las correcciones y el seguimiento de las observancias.

Agradezco al cuerpo de profesores de la FHyCS de la UNPSJB-sede Trelew, en particular a los integrantes del Departamento de Historia; especialmente aquellos que fueron exigentes conmigo – porque a su vez, lo eran consigo mismos – brindándome espacios de crecimiento académico; pero sobre todo, por suscitar en mí nuevos modos de pensar, haciéndome sacudir la conciencia, impulsándome al disenso y a cuestionar lo que «naturalmente se nos había enseñado a mirar» como sociedad.

Fue con el doctor Marcelo Gavirati del CenPat-CONICET, en 1995, con quien inicié la emocionante y a la vez compleja travesía de la investigación en historia; sin duda me siento heredero de su meticulosidad profesional, esmero y dedicación metodológica para involucrarse en el abordaje de los temas históricos de la región; de esa manera intenté plasmarlo en el tratamiento de la tesis. Para él también mi agradecimiento por su permanente ánimo.

XII

Leonardo De Bella

Un párrafo aparte para agradecer a – desde hace un buen tiempo mi amigo también – Fabio Trevor González, responsable del Museo de Historia Regional de Gaiman, por su inconmensurable aplicación y predisposición en facilitar la búsqueda de material; por brindar su sapiencia de la historia de los galeses en Chubut y conocimientos del idioma galés al servicio de la traducción de libros y fuentes; sin su afán de servicio, me hubiera resultado casi imposible acceder. También, en sintonía con su actitud, agradezco las amables sugerencias de la señora Luned Roberts de la Asociación Galesa de Educación y Cultura Camwy que han constituido un valioso aporte.

A Catrin Morris de Trelew quien, desinteresada y generosamente en 2012, realizó para mí una primera traducción parcial del tratado de E. Emment.

Asimismo a mi exalumna Jael Baungartner que tomó como un trabajo primero y como desafío intelectual después, el pasar en limpio todos mis resúmenes, notas al margen y selección de apartados de gran parte de la bibliografía. Al ir involucrándose me ayudó a repensar conceptos sintetizados por mí, pero que necesitaban un desarrollo más acabado.

Seguidamente, a pesar de que hemos conversado largamente solo una vez, y por teléfono, a Ana Chiabrando Rees por su profesionalismo al traducir el compendio *Para las mujeres de la Colonia* en 2015, ya que de otro modo no hubiera sido concebible realizar esta investigación.

Por último, pero no por eso menos importante, agradecer a mi familia porque fueron quienes me apoyaron y pacientemente me escucharon discurrir todos estos años sobre mis ideas, supuestos, disquisiciones, descubrimientos y mis locuciones tantas veces monemáticas.

De rigor y costumbre, los errores y omisiones son solo míos.

Leonardo De Bella
Rawson-Chubut

Prólogo

GONZALO PÉREZ ÁLVAREZ

«Mi consejo para los jóvenes que planeen aventurarse por estas partes es que, primero y principal, se consigan una esposa...».

Davies (2015)

La frase de Davies (2015) que escogí para titular el prólogo sintetiza mucho de lo abordado por Leonardo De Bella en este libro: el rol absolutamente central que, en la producción y reproducción de la Colonia Galesa que se asentó en el noreste y noroeste de Chubut, tuvieron las mujeres. No es que hayan sido una parte relevante o que cumplieran determinadas funciones de significativa importancia: ellas, y su diaria labor, son las que explican que la Colonia haya podido subsistir, consolidarse y expandirse.

Por eso Davies daba ese «consejo» a los jóvenes: «conseguirse» una esposa era la única posibilidad de acumular, gracias a la sobre explotación que los varones realizaban del esfuerzo cotidiano de las mujeres, de su no tener ni un minuto de «tiempo libre». Lo clave para el éxito de los colonos no era el capital, la capacidad de trabajo, el oficio; ni siquiera la valentía, la solidaridad, el creer en dios u otros valores inmateriales. La piedra basal era tener a quien extraerle plustrabajo día a día, en este caso una «esposa». Esa afirmación que podemos hipotetizar, sin ningún alarde de originalidad, se hace extensiva a gran parte de las configuraciones sociales

de la historia humana, se evidencia aquí, utilizando para ello un complejo y articulado conjunto de fuentes.

Es un gran paso para la colección *Desde Patagonia* presentar este libro, el cuarto de nuestra propuesta general y el tercero editado desde *Imago Mundi*.^[1] Y es un orgullo, por varias razones. Esta colección está impulsada por el Instituto de Investigaciones Históricas y Sociales de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, en el marco de la Universidad Nacional de la Patagonia. El libro se basa en la tesis de Licenciatura en Historia que el autor defendió en diciembre de 2020, dirigido por Mónica Gatica y co-dirigida Pilar Cimadevilla. Su publicación evidencia la permanente producción de nuestra carrera de grado, la continua elaboración de nuevos resultados de investigación y la posibilidad que brindamos a nuestros recientes graduados de difundir sus pesquisas.

A la vez es relevante por otros dos factores. Se trata de un libro que aborda de manera específica a la Colonia Galesa, una matriz clave de nuestra historia regional. Si bien algunos de los otros libros editados abordaban aspectos de esa experiencia, es recién con esta producción que la colección encara de manera directa esa etapa fundante de la historia de Patagonia y Chubut, así como de nuestra actual configuración territorial y cultural como región y provincia.

Además el libro introduce la temática del género como un aspecto fundamental de la colección. Si bien esta dimensión podía encontrarse en otros aportes previos (en especial en *Ni castillos, ni banquetes...*) aquí toda la obra se ordena en torno a preguntas y bibliografía que ponen el eje en la dimensión sexo generizada de

[1] El primero fue *Trelew y su Hinterland 1889-1999* (no por casualidad prestando especial atención al quiebre demarcado por la crisis de 1890, como también lo hace este libro de Leonardo De Bella), de Horacio Ibarra y Carlos Hernández, editado por Librería Mandala en la ciudad de Trelew, provincia del Chubut. Las dificultades económicas que impuso el gobierno de Macri a toda iniciativa cultural llevó a la quiebra del bello proyecto editorial de Librería Mandala, y allí recurrimos a nuestro vínculo con la querida *Imago Mundi*. Desde este prestigioso sello impulsamos *Ni castillos, ni banquetes ni princesas. Miseria, evicción, genocidio y resistencia en los cuentos populares irlandeses contemporáneos* (Paula Brain) e *Historias de la clase obrera en la Patagonia. El noreste de Chubut 1865-1990* (de quien escribe este prólogo).

nuestra comunidad, así como en su estrecho vínculo con la clase y la producción y reproducción social.

El autor formula un complejo entramado, articulando nociones de la historia social, la historia económica, la historia política y la historia de género. Estos diversos factores se entretajan para dar una visión de conjunto de las características de la Colonia Galesa en sus primeros años, con especial foco en la crisis económica de 1890 y las transformaciones que ella impulsó.

Esa perspectiva de explicación holística de las características de esta comunidad y su funcionamiento productivo y reproductivo, no impide que la investigación brinde respuestas certeras a su pregunta específica sobre las relaciones de género y el rol asignado a las mujeres en dicha configuración social: lejos de obstaculizarlo, es de hecho esa postura la que lo hace posible. Abordar esas preguntas desde una mirada que comprende la totalidad de la dinámica, incorporando como clave explicativa al funcionamiento de la economía y las adscripciones de clase, hace viable la comprensión de que no había Colonia Galesa sustentable, sin los niveles de sobre explotación vivenciados por esas mujeres.

Es evidente, por todo ello, que este libro se constituye en un aporte relevante a la historiografía patagónica, imprescindible para el conocimiento de la matriz de las relaciones de género y clase que se instrumentaron en la Colonia Galesa asentada en Chubut. La investigación se enmarca en una activa producción de nuestra historiografía regional, que en los últimos años viene trabajando nuevas temáticas y fuentes. Si bien la temporalidad que enmarca la pesquisa se ubica entre fines del siglo XIX y principios del XX, los temas y problemas que analiza expresan una escala temporal mucho mayor, tanto hacia el pasado como de cara al presente y el futuro.

Desde allí se logra conformar un sistema de preguntas que orienta la investigación y que consigue ubicar la especificidad del tema y problema, haciéndolo con una perspectiva original y un sólido marco teórico-metodológico. A partir de ese consistente instrumental, que combina lo más tradicional de la historia social y la historia económica con la relevante producción feminista sobre el trabajo femenino no pagado y la teoría de la reproducción

social, De Bella aborda el tema con una mirada renovada y problematizadora de cara a los temas y problemas que la movilización de nuestra sociedad ha puesto en primer plano, en especial desde la irrupción de la marea feminista que nos ha llevado a complejizar nuestros abordajes de la historiografía, de la sociedad y de nuestras propias vidas.

Es esa perspectiva la que consigue reconstruir los mecanismos a través de los cuales se construyó una noción de femineidad que se impuso (o se buscó imponer) sobre las mujeres de la Colonia Galesa, específicamente vinculada con las relaciones de género y clase, y en el marco de una crisis económica de magnitud que ponía en jaque el proyecto colonizador. Así este libro logra evidenciar la correlación de estos procesos con los ciclos económicos, enlazando la dinámica investigada con diversas escalas, de carácter regional, nacional y mundial.

Los resultados a los que arriba el investigador se encuentran claramente relacionados con lo desarrollado en el conjunto del texto. Como ya lo destacaba se demuestra un amplio conocimiento del tema, a partir de la utilización de varios acervos historiográficos, integrando fuentes traducidas del galés y otros aportes periodísticos y estadísticos. El corpus documental es de relevancia, trabajando escritos producidos por mujeres de la Colonia Galesa, fuentes primarias y secundarias, y bibliografía clásica y actualizada.

El libro, además, define algunos temas que se desprenden de la temática abordada a modo de agenda de trabajo a futuro. Es relevante la permanente referencia al debate sobre las relaciones de género y clase, que generan una constante reflexión sobre la necesidad de visitar temas ya analizados por nuestra disciplina desde los nuevos abordajes con los que nos interpela la sociedad.

Una última reflexión de carácter más particular. Quienes tengan la suerte de leerlo, verán que si bien se trata de la edición revisada de una tesis de licenciatura, estamos ante un libro sólido, un trabajo maduro de investigación pertinaz que ha llevado años de elaboración y sedimentación. Esto es así porque Leonardo De Bella tuvo una extensa trayectoria laboral y diversos avatares en su vida, que le impidieron finalizar antes su carrera de licenciatura.

Prólogo

XVII

Cuando ya formalmente no necesitaba hacerlo, se volvió a vincular a nuestra Universidad, en parte por la insistencia de varios que conocían sus valiosas indagaciones. Leonardo es una demostración más de que los aportes relevantes en términos de resultados de investigación no dependen de la edad, de la publicación en revistas indexadas o de acreditar un supuesto recorrido académico brillante e intachable. Investigar es bien otra cosa que llenar los casilleros de ciertos formularios *online* o cumplir con los mandatos que establecen los parámetros fijados por algunas porciones de la academia.

No puedo terminar sin felicitar a Leonardo por este hermoso libro, e invitar, a quienes aún no se animen, a seguir sus pasos para investigar una parte de lo tanto que aún hay por develar en nuestra historia patagónica. Y, obviamente, decirles que lean y disfruten este libro. Les prometo que será mucho más placentero que este árido prólogo...

Gonzalo Pérez Álvarez
Director del INSHIS y de la colección *Desde Patagonia*